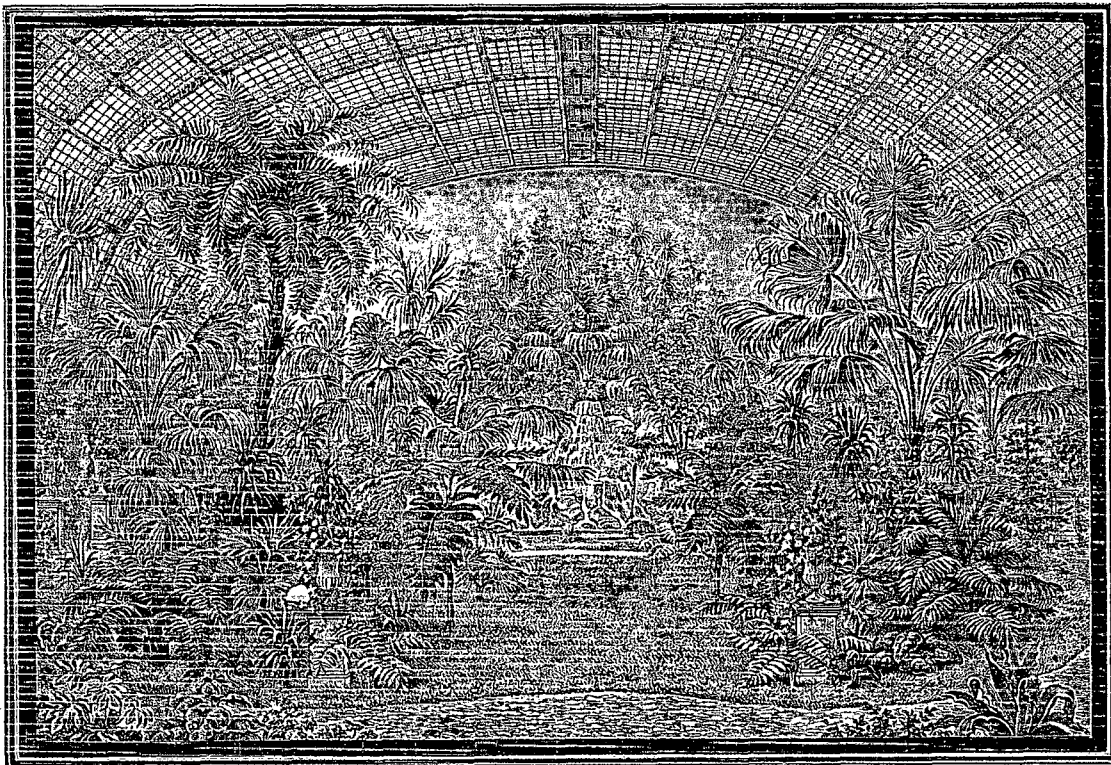


Gustav Schoser

Eine Welt der Pflanzen

Palmengarten Frankfurt

A World of Plants



Freunde des Palmengartens
Palmengarten-Gesellschaft
Frankfurt am Main

Inhalt

Contents

1. Zur Geschichte des Palmengartens Die Frankfurter und die Pflanzenwelt	Seite 7–37
---	------------

1. The History of the Palmengarten Citizens of Frankfurt and the Plant World	page 7–37
---	-----------

1.1 ... Exotische Pflanzen bilden den Grundstein des Palmengartens ... Bürger von Frankfurt erwerben die Pflanzen des Herzogs Adolph von NASSAU.	7 ... Exotic Plants are the foundation stones of the Palmengarten ... Frankfurt citizens acquire the plants of Adolph duke of NASSAU.
1.2 ... Heinrich SIEMAYER'S Idee: Ein Wintergarten für Frankfurter Bürger ... Aus Wintergarten wird Palmengarten: Palmenhaus und Gesellschaftshaus.	11 ... Heinrich SIEMAYER'S idea: a winter garden for Frankfurt citizens ... Wintergarten becomes Palmengarten: Palm House and Assembly Rooms.
1.3 ... Der Palmengarten blüht auf ... Gärtnerei und Pflanzenschauhäuser entstehen.	18 ... The Palmengarten blossoms ... A plant nursery and conservatories come into being.
1.4 ... Die Rettung aus großer Not und ein neuer Anfang ... Der Palmengarten wird städtisch.	25 ... Rescue from great distress and a new beginning ... The Palmengarten becomes a municipal responsibility.
1.5 ... Aus Trümmern wächst neues Leben ... Der Wiederaufbau nach dem zweiten Weltkrieg.	27 ... From ashes grows new life ... Rebuilding after the Second World War.
1.6 ... 1969: Hundert Jahre Palmengarten in Frankfurt ... Die Erneuerung und Neugestaltung mit Beginn des zweiten Jahrhunderts.	30 ... 1969: Palmengarten Centennial in Frankfurt ... Renewal and innovation with the start of the second century.

2. Glashäuser für Pflanzen aus aller Welt	Seite 38–98
---	-------------

2. Glasshouses for Plants of the World	page 38–98
--	------------

2.1 ... Ganz Frankfurt trifft sich unter Palmen ... Das Palmenhaus und das Gesellschaftshaus.	39 ... All Frankfurt meets under palms ... Palm House and Assembly Rooms.
2.2 ... Zur Schau gestellt: Blühende Pflanzen und illustrierte Botanik ... Die Galerie am Palmenhaus.	46 ... Exhibitions: blooming plants and illustrated botany ... The Gallery at the Palm House.
2.3 ... In einer „Sternstunde“ Entscheidung für „Sternhäuser“ ... Die GARTNER-Fassade, eine „intelligente“ Fassade. Das Tropicarium, Schauhäuser für Tropenpflanzen.	51 ... The decision for “star-houses” in a starry hour ... The GARTNER-Façade, an “intelligent” façade. The Tropicarium, conservatories for tropical plants.
2.4 ... Pfleglinge aus aller Welt gewöhnen sich ein ... Glashäuser für die Botanischen Sammlungen.	62 ... Nurslings from all over the world adapt ... Glasshouses for the botanic collections.
2.5 ... Kinderstube und Hort für Pflanzenschönheiten ... Die Gärtnerei, eine der Grundlagen des Gartens	66 ... Kindergarten and home for plant beauties ... The nursery, one of the pillars of the garden.
2.6 ... Eine Einladung hereinzukommen ... Das Eingangsschauhaus: Grüne Schule, Freunde des Palmengartens,	71 ... An invitation to come in ... The Entrance Glass House: Gruene Schule, Friends of the Palmen-

	Palmensaal, Boutique, im Dachgeschoß eine interessante Pflanzenwelt, im Keller eine Tiefgarage.		garten, Palm Lecture Hall, Boutique; Plant Show House on the upper floor; Car Park in the cellar.
2.7	... Pflanzen, die es im Sommer bei uns feucht und kühl wünschen ... Das Subantarktishaus.	78	... Plants which like to be moist and cool in our summertime ... The Subantarctic House.
2.8	... Das „Gärtnerschlößchen“ mit wechselndem Schicksal ... Das Haus Leonhardsbrunn und seine gläsernen Anhängsel.	81	... The gardener's little castle with the changeable fate ... The Leonhardsbrunn House and its glassed attachments.
2.9	... Gebäude im Garten für Menschen und Pflanzen ...	85	... Buildings in the Garden for people and plants ...
2.9.1	... Aus Pechmarie wird Goldmarie ... Das Haus Rosenbrunn.		... Cinderella becomes a princess ... The Rosenbrunn house.
2.9.2	... Clubhaus ist wieder Villa. ... Café-Restaurant Villa Leonhardi.	87	... Clubhouse is villa again ... Café-Restaurant Villa Leonhardi.
2.9.3	... Musik liegt in der Luft. ... Der Musikpavillon.	89	... There is music in the air ... The Concert Pavilion.
2.9.4	... Der Knotenpunkt aller technischen Leitungen und Vorgaben. ... Das Betriebsgebäude.	91	... Where all technical functions meet ... The Management Building.
2.9.5	... Ganz eingewachsen, aber innen höchst aktiv ... Das Verwaltungsgebäude.	97	... Hidden in ivy and vines, but humming with activity within ... The Administration Building.

3. Themengärten für Pflanzen aus aller Welt

Seite 99–144

3. Theme Gardens for Plants from all over the world

page 99–144

3.1	... Ausdauernde Pflanzenriesen und Pflanzenzwerge ... Der Staudengarten, Karl-Foerster-Weg genannt.	107	... Long lasting plant giants and plant dwarfs ... The Perennials Border, named Karl-Foerster-Way.
3.2	... Pflanzen zwischen Stein und Geröll ... Der Steingarten und seine Juwelen.	110	... Plants between rock and shingle ... The Rock Garden and its jewels.
3.3	... Heide im Kleinformat ... Der Heidegarten.	116	... Heathland en miniature ... The Heath Garden.
3.4	... Röslein, Röslein, Röslein rot ... Der Rosengarten und andere Roseninseln.	118	... wee rose, wee rose, wee rose red ... The Rose Garden and other highlights.
3.5	... „Rosenbäume“ und ihre Blütenfülle ... Der Rhododendrongarten.	121	... Rose trees and their abundance of blossoms ... The Rhododendron Garden.
3.6	... die im Schatten blühen ... Der Schattengarten.	125	... those that bloom in the shade ... The Shade Garden.
3.7	... auf kargem Boden in Sonne und Wind ... Die Steppenwiese, ein neues Thema im Garten.	126	... on impoverished land in sun and wind ... The Steppe, a new theme in the Garden.
3.8	... dekorativ herausgeputzt ... Schmuckbeete in leuchtenden Farben.	128	... decoratively trimmed ... Ornamental Beds with brilliant Colours.
3.9	... sie lieben die Sonne, besonders im Freien ... Eine Sehenswürdigkeit: Der Sommer-Sukkulentengarten.	133	... they love the sun, particularly in the open ... The Summer Succulent Garden, a sight worth seeing.
3.10	... aus dem fernen Süden kamen die Fuchsien ... Der Fuchsiengarten zur Sommerzeit.	136	... from the far south they came, the fuchsias ... The Fuchsia Garden in summertime.
3.11	... sie strahlen in hellen Farben ... Die Dahlien – Arena vor Haus Leonhardsbrunn.	137	... they radiate in bright colours ... The Dahlia semi-circle in front of the Leonhardsbrunn House.
3.12	... Bäume sind das Gerüst eines Gartens ... Der Palmengarten als Arboretum.	139	... trees are the 'scaffolding' of a garden ... The Palmengarten as Arboretum.

4. Im Palmengarten lernen, sich erholen und feiern Seite 145–189

4. Learn, relax, and celebrate in the Palmengarten page 145–189

4.1 ... ohne Botanik geht es nicht ... Der Palmengarten bietet Botanik für alle.	145 ... without botany nothing doing... The Palmengarten offers plant knowledge to everyone.
4.1.1 ... Ausstellen und Informieren ...	146 ... Exhibit and inform ...
4.1.2 ... Sammeln – Erforschen – Veröffentlichern ...	159 ... Collect – research – publish ...
4.1.3 ... Sammeln – Vermehren – Schützen – Erhalten ...	167 ... Collect – propagate – protect – conserve ...
4.2 ... im Garten über Pflanzen Neues erfahren ... Die Grüne Schule Palmengarten	176 ... in the garden, up to date learning about plants ... The Palmengarten Green School.
4.3 ... Herzlich willkommen ... Die Gesellschaft Freunde des Palmengartens.	179 ... heartily welcome ... The Society: Friends of the Palmengarten.
4.4 ... Musik liegt in der Luft ... Der Palmengarten bietet Musik live.	181 ... there is music in the air ... The Palmengarten offers music live.
4.5 ... ein Garten bietet sich an ... Erholung vom Alltag.	184 ... a garden presents itself ... Recovery from the daily grind.
4.6 ... ein nationaler und internationaler Treffpunkt ... Im Palmengarten Tagen und Feste feiern, essen und trinken.	188 ... a national and international meeting point ... In the Palmengarten enjoy conferences and celebrations, eat and drink.

5. Die Vielfalt der Pflanzenwelt im Palmengarten Seite 190–312

5. The Diversity of the Plant World in the Palmengarten page 190–312

5.1 Palmen und Palmen-ähnliche	190 Palms and Palm-like
5.1.1 Palmen, eine fürstliche Pflanzenfamilie	192 Palms, a princely plant family
5.1.2 Palmen-ähnliche „Schopfbäume“	196 Palm-like (tufted crown trees)
5.2 Orchideen, blühende Juwelen für alle	199 Orchids, flowering jewels for everybody
5.3 Kakteen und andere sukkulente Pflanzen fühlen sich im Palmengarten wohl.	215 Cacti and other succulents do well in the Palmengarten.
5.3.1 Kakteen – eine stachelige Familie	217 Cacti – a prickly family
5.3.2 Andere sukkulente Pflanzen	219 Other succulent plants
5.4 Bromelien: Aufsitzer und Erdverbundene	223 Bromelia: epiphytes and exceptions
5.5 Pflanzen, die Tiere fangen, aber meistens Insekten	227 Plants which catch animals, but mostly insects
5.6 Seltene Pflanzen aus fernen Tropenwäldern: Ranker, Kletterer und andere	231 Rare plants from distant tropical forests: Creepers, climbers and others
5.6.1 Epiphytische Farne	231 Epiphytic ferns
5.6.2 Urnen- und Ameisenpflanzen	232 Ant and Urn plants
5.6.3 Tropische Rank- und Kletterpflanzen	233 Tropical creeping and climbing plants
5.6.4 Die Urweltpflanze Welwitschia	236 Welwitschia, the ancient one
5.7 Tropenpflanzen, die unser Leben angenehmer machen	237 Tropical plants that make our life more comfortable
5.8 Pflanzen des subantarktischen Regenwaldes	241 Plants of the Subantarctic Rainforest
5.9 Wasser- und Sumpfpflanzen auf spiegelnden Flächen	243 Water and bog plants on mirrored surfaces
5.10 Rhododendron und Erica, die Moorbeetpflanzen	245 Rhododendron and Heather, the peat bed plants
5.11 Kamelien sind wieder modern	248 Camellias are modern again
5.12 Die Renaissance der Fuchsia	250 The renaissance of the Fuchsia
5.13 Pelargonien, ein Geschenk aus dem Süden Afrikas	253 The Pelargonium, a gift from Southern Africa
5.14 Zwiebel- und Knollengewächse mit Blüten in Fülle	255 Bulbs and Tubers, with blooms in rich abundance
5.14.1 Narzissen	256 Narcissus
5.14.2 Tulpen	257 Tulips

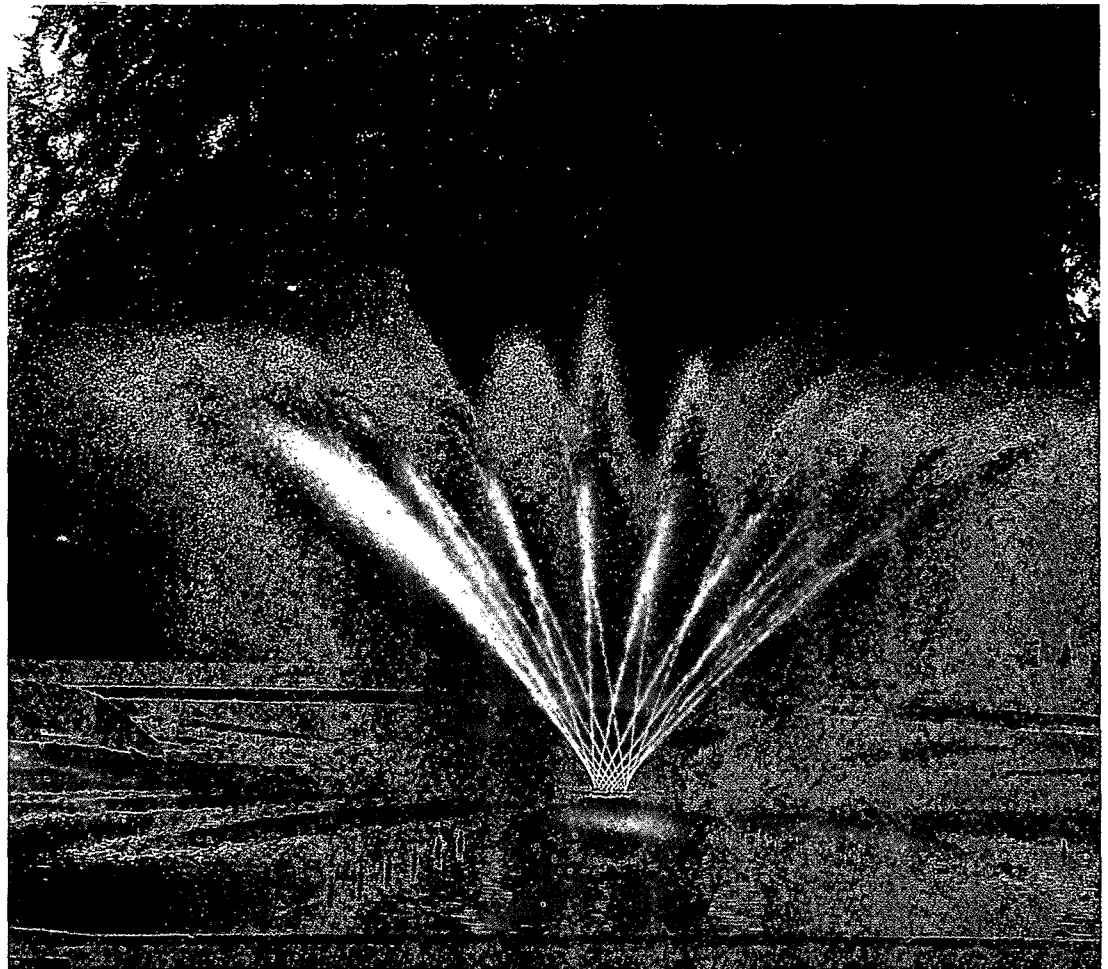
5.14.3 Iris oder Schwertlilien	259	Iris
5.14.4 Hemerocallis oder Taglilien	260	Hemerocallis or day lilies
5.14.5 Canna und Dahlien	261	Cannas and dahlias
5.14.6 Paeonien oder Pfingstrosen	262	Paeonia or peonies
5.14.7 Tropische Stauden	263	Tropical perennials
5.15 Dauerblühende Blumen für Schmuckbeete, eine Augenweide.	269	Long lasting blossoms for ornamental beds, a feast for the eyes.
5.16 Pflanzenschätze von extremen Standorten	275	Plant treasures from extreme locations
5.17 Prachtvolle Stauden in vielen Farben und Formen	279	Splendid perennials in many colours and forms
5.18 Rosen im Palmengarten	283	Roses in Palmengarten
5.19 Exotische Pflanzen in Kübeln, eine alte Tradition	285	Exotic plants in tubs, an old tradition
5.20 Eine umfangreiche Sammlung von Bäumen und Sträuchern	288	An extensive selection of trees and shrubs.
5.20.1 Zierbäume im Palmengarten	290	Ornamental trees in the Palmengarten
5.20.2 Blütenbäume der Tropen	295	Flowering trees of the tropics

6. Zeittafel: Palmengarten-Geschichte

Seite 301–312

6. Time tabel: History of Palmengarten

page 301–312



„Tanzende Wasser“ im Gegenlicht der Abendsonne im Oktogonbecken. f: BS